

Odbor: Odbor rozvoje  
Oddělení: oddělení strategií a plánování  
Vyřizuje: Kubicová Šárka Ing.

**Materiál pro 10. zasedání Zastupitelstva města Karviné konané dne 02.02.2016**

**Uzavření smluv v rámci projektu Spolupráce mezi městy**

**Návrh usnesení**

Zastupitelstvo města Karviné dle ustanovení § 84 odst. 2 písm. p) zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, ve znění pozdějších předpisů,

**schválilo**

uzavření Smlouvy o realizaci kulturní akce mezi statutárním městem Karviná a Particip GmbH dle přílohy č. 1 k usnesení.

Termín: 29.02.2016 Úkol: ano  / ne

**Návrh usnesení**

Zastupitelstvo města Karviné dle ustanovení § 84 odst. 2 písm. p) zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, ve znění pozdějších předpisů,

**schválilo**

uzavření Smlouvy o Partnerském fondu mezi statutárním městem Karviná a Particip GmbH dle přílohy č. 2 k usnesení.

Termín: 29.02.2016 Úkol: ano  / ne

**Důvodová zprava a přílohy důvodové zprávy**

| PC | Příloha | Název   | Komentář                |
|----|---------|---|-------------------------|
|    |         | ZM-10-OR-projekt Spolupráce mezi městy-DZ.pdf | důvodová zpráva         |
| 1  |         | ZM-10-OR-projekt Spolupráce mezi městy-1U.pdf | příloha č. 1 k usnesení |
| 2  |         | ZM-10-OR-projekt Spolupráce mezi městy-2U.pdf | příloha č. 2 k usnesení |

Datum: 19.01.2016



**Ing. Blanka Rychla**

Za formální správnost

Datum: 19.01.2016



**Ing. Martina Srámková**

Vedoucí oddělení

Datum: 19.01.2016



**Ing. Martina Srámková**

Vedoucí odboru

Datum: 20.01.2016



**Ing. Miroslav Hajdušík**

Za předkladatele

# Důvodová zpráva

---

## Uzavření smluv v rámci projektu Spolupráce mezi městy

Dne 18.06.2015 schválilo Zastupitelstvo města Karviné usnesením č. 151 záměr realizovat projekt Spolupráce mezi městy, jenž je zaměřen na integraci sociálně vyloučených skupin a skupin ohrožených sociálním vyloučením. V rámci projektu se řeší např. tato problematika – předčasné ukončování školní docházky, potenciální bezdomovectví, možnosti sociálního bydlení, finanční negramotnost a s tím související vysoká zadluženost, ochrana sociálně handicapovaných osob před diskriminací, nárůst sociální a ekonomické diference.

Doba realizace: 18 měsíců (07/2015 – 12/2016).

Z projektu je plně (100%) financováno následující:

- Návštěva partnerského města – 3 osoby (cestovné, ubytování, strava).
- Hostování 3 osob z partnerského města.
- Náklady na účast 1 osoby na společných projektových jednáních.
- Náklady na realizaci místní akce (max. 3000 EUR)
- Statutární město Karviná bylo navíc vybráno k uspořádání kulturní akce, náklady na organizaci této akce budou plně hrazeny (max. 4000 EUR).

Finanční spoluúčast statutárního města Karviná: 0,- Kč

Odbor rozvoje obdržel od hlavního projektového partnera (Particip GmbH) požadavek na uzavření:

1) Smlouvy o Partnerském fondu, jenž řeší účast statutárního města Karviné v projektu, poskytnutí příspěvku ve výši 3000 EUR na realizaci tzv. místní akce a financování výměnných návštěv, vše hrazeno z projektu, finanční spoluúčast statutárního města Karviná je 0 % (viz příloha č. 1 k usnesení)

a

2) Smlouvy o realizaci kulturní akce „Hudba spojuje“, na jejíž realizaci obdrží statutární město Karviná 4000 EUR, finanční spoluúčast je 0 % (viz příloha č. 2 k usnesení).

### **Doporučení Rady města Karviné**

Rada města Karviné doporučuje uzavřít výše uvedené smlouvy, aby mohly být v rámci projektu Spolupráce mezi městy realizovány a statutárnímu městu Karviná uhrazeny předmětné aktivity (místní akce, kulturní akce, návštěvy partnerských měst).

### Smlouva o realizaci kulturní akce 'Hudba spojuje' v Karviné, Česká republika

Tato smlouva se uzavírá mezi Particip GmbH,

Merzhauser Str. 183, D - 79100 Freiburg, Německo (dále jen 'společnost')

na straně jedné,

a

Statutárním městem Karviná

Fryštátská 72/1, 733 24 Karviná, Česká republika

Dále jen "organizátor akce" ('organizátor akce')

na straně druhé

(společně nadále zmiňovány jako 'strany') se dohodly následovně:

#### 1. Účel

- 1.1.** Konsorcium Particip GmbH realizuje projekt „PRO ROMY S ROMY“ (dále jen Projekt) na základě kontraktu podepsaného mezi Particip a Generálním ředitelstvím pro spravedlnost a spotřebitele Evropské komise (JUST/2013/DISC/PR/0194/A4). V této souvislosti je plánována realizace několika kulturních a atletických akcí. Realizace takové akce je předmětem této smlouvy. Tato Smlouva je jediným ujednáním, kterým se řídí vztah mezi oběma Stranami. Toto ujednání smí být pozměněno nebo zrušeno pouze za podmínky, že se na změně/zrušení domluví obě Strany a je provedeno písemnou formou a podepsáno oběma Stranami.
- 1.2.** Tato Smlouva zůstává platná pouze po takovou dobu, kterou Organizátor akce potřebuje na realizaci svých služeb souvisejících s Projektem, včetně jakýchkoliv prodloužení, a na vypořádání všech povinností souvisejících s Projektem a touto Smlouvou.

- 1.3.** Pokud se Evropská komise rozhodne přerušit realizaci projektu, bude ukončení platné i pro tuto smlouvu.
- 1.4.** Tato Smlouva se vztahuje výlučně k Projektu. Nemůže ustanovit nebo vytvořit společný podnik, sloučení majetku, partnerství nebo formální obchodní společnost či strukturu jakéhokoliv druhu.
- 1.5.** „Organizátor akce“ zorganizuje akci „Hudba spojuje“ – v rámci kontraktu JUST/2013/DISC/PR/0194/A4 „Podpora pro komunikační aktivity zacílené na boj s diskriminací a stereotypy spojenými s romskou populací a na podporu dobrovolné propagace, vzájemného učení a partnerství mezi místními a regionálními orgány veřejné správy na téma romské integrace napříč Evropskou unií“ (dále jen „Projekt“) – na základě schváleného popisu „záměru uspořádat místní akci“.

## **2. Popis kulturní akce**

- 2.1.** Záměrem akce je využití kultury na podporu inkluze sociálně znevýhodněných dětí a mladých lidí.
- 2.2.** Hlavní událostí bude festival s názvem „Hudba spojuje“. Mladí lidé z 10-12 základních škol v Karviné budou předvádět dvě hudební a taneční představení.
- 2.3.** Organizována bude také umělecká soutěž a výstava děl studentů z účastnících se škol na téma „písň Jaroslava Ježka“.
- 2.4.** Obě akce zmíněné výše v odstavcích 2.2 a 2.3 jsou podrobně popsány v „Popisu kulturní akce“, který předložilo město Karviná a byl schválen ze strany Particip. Karviná se zavazuje k tomu, že akci zrealizuje v souladu s tímto popisem.

## **3. Očekávané výsledky**

- 3.1.** Tato akce bude mít pozitivní dopad na budování vztahů a porozumění mezi romskými a neromskými mladými lidmi. Romští a neromští mladí lidé budou společně do akce zapojeni a budou spolupracovat na její přípravě a realizaci.
- 3.2.** Akce umožní integraci mladých lidí ze sociálně vyloučených, převážně romských, lokalit, do většinové společnosti a to pomocí aktivní veřejné prezentace dovedností těchto mladých a přispěje také ke změně negativního obrazu Romů, který je ožehavým problémem nejen v České republice.

**3.3.** Mládež bude schopna prezentovat svou amatérskou uměleckou tvorbu a získá pozitivní zpětnou vazbu na systematickou činnost, která dětem často chybí. To posílí jejich sebedůvěru.

**3.4.** Tato akce také pomůže nahlížet romské mladé lidi v pozitivním světle a ukáže plodnou spolupráci mezi mladými lidmi z řad Romů a ne-Romů.

#### **4. Realizace akce**

**4.1.** Smlouva vstoupí v platnost ve chvíli, kdy ji podepíše druhá ze dvou Stran a formulář „návrh realizace místní akce“ s popisem akce, bude písemně schválen ze strany Particip GmbH;

**4.2.** Akce se uskuteční v květnu 2016. Strany stanoví přesné datum 2 měsíce před akcí.

**4.3.** Místo konání akce bude Městský dům kultury v Karviné – Novém Městě.

#### **5. Zapojení místního ambasadora**

**5.1.** Organizátor do akce zapojí místní ambasadory jakožto vzory pro mladé Romy.

**5.2.** Navrhovanými ambasadory jsou Lukrecius Chang, Martin Chodúr a Jan Bendig

#### **6. Organizátoři a partneři**

**6.1.** Hlavní organizátor a realizátor akce bude Statutární město Karviná. Při přípravě a samotné realizaci bude zástupce města úzce spolupracovat s ředitelem základní školy Družba (Mgr. Pavelka) a s dalšími řediteli základních škol, Městským domem kultury (MĚDK) a Regionální knihovnou Karviná (RKK). Hlavní organizátor zajistí účast romských a neromských dětí.

#### **7. Ověřitelné ukazatele**

|  |               |
|--|---------------|
| Celoměstská akce                           | 1             |
| Počet účinkujících (romských a neromských) | Přibližně 50  |
| Počet diváků                               | Přibližně 250 |

#### **8. Financování a rozpočet akce**

**8.1.** Financování akce bude organizátorovi, který podepíše tuto smlouvu, provedeno ve dvou platbách;

- 8.2.** Schválený rozpočet akce je až 4000 EUR (čtyři tisíce Euro);
- 8.3.** Příloha 1 obsahuje odhad nákladů a plán aktivit akce;
- 8.4.** Úvodní před-financování: Příjemce musí poslat fakturu (viz. formulář v příloze) odpovídající 50% celkové předpokládané částky nákladů na akci (maximálně 2000 Euro).
- 8.5.** Dorovnání platby: odpovídající zůstatek bude uhrazen, jakmile bude místní akce ukončena a bude předložena zpráva o realizaci doplněná o podpůrnou dokumentaci souvisejících nákladů.
- 8.6.** Pro veškerou fakturaci adresovanou Particip musí být použit přiložený formulář (nebo formulář se stejným obsahem) a musí být poskytnuty veškeré informace v něm požadované. Faktury mohou být předány poštou, faxem anebo naskenované v příloze e-mailu. Faktury budou poplacený ze strany Particip během 15 pracovních dní po obdržení správné a kompletní faktury doplněné o veškeré podpůrné dokumenty.

## 9. Zprávy

- 9.1.** Organizátor akce připraví po akci zprávu (zpráva bude doručena v souladu s pravidly učenými Konsorciem).
- 9.2.** Platba zůstatku bude provedena po schválení této zprávy.

## 10. Důvěrnost informací

- 10.1.** Každá Strana se tímto zavazuje ostatním Stranám, že zajistí, že její zaměstnanci, zástupci a subdodavatelé nebudou bez předchozího písemného souhlasu od relevantní jiné Strany odhalovat informace, celkově nebo částečně, žádné jiné osobě, s výjimkou zaměstnanců, zástupců a subdodavatelů zapojených do realizace nebo vyhodnocení Projektu, kteří potřebují informace znát pro výkon svých povinností.

## 11. Zviditelnění

- 11.1.** Organizace této akce s sebou přinese výstupy. Pro efektivní a konsistentní komunikační kampaň vytvoří konsorcium, jako součást Pro Romy s Romy, vizuály plakátů, letáků, triček a dalších propagačních materiálů, které byly schváleny v popisu místní akce.

- 11.2.** Projektový manažer Particip získá od organizátora dva až tři návrhy vizuálů používaných při akci, aby byly návrhy následně zpracovány konsorciem v souladu s vizuální identitou Evropské komise (více informací na [http://ec.europa.eu/dgs/communication/services/visual\\_identity/](http://ec.europa.eu/dgs/communication/services/visual_identity/))
- 11.3.** Finální vizuál zpracovaný do komunikačních výstupů bude sdílen a schválen s Generálním ředitelstvím pro spravedlnost a spotřebitele Evropské komise.
- 11.4.** Organizátor akce bude zodpovědný za propagaci akce v místním tisku, na plakátech / letácích, na městských webových stránkách, na webových stránkách základních škol, na webových stránkách Městského domu kultury, v místní televizi.
- 11.5.** Strany souhlasí, že před akcí, během ní a po ní budou s Particip sdílet výstřižky z tisku dokumentující dopad akce v médiích a další zdroje informací jako jsou místní webové stránky a/nebo fotografie.

## **12. Rozhodné právo a řešení sporů**

- 12.1.** Smlouva se řídí právem Spolkové republiky Německo. Jakýkoliv spor vzniklý v rámci této Smlouvy musí být předán výlučně soudům Spolkové republiky Německo.
- 12.2.** Strany se dohodly, že vynaloží své největší úsilí, aby spory vyřešily neformální cestou. Tam, kde se strany shodnou, že spor vzniklý z této nebo v souvislosti s touto Smlouvou nejlépe vyřeší rozhodnutí odborníka, shodnou se na typu potřebného odborníka a společným ujednáním jmenují vhodného odborníka.
- 12.3.** Plnění povinností stanovených touto Smlouvou a Kontraktem se nezastaví během žádného rozhodčího řízení.
- 12.4.** Vyhотовeno v angličtině, ve dvou originálech. Jeden originál je určen pro Particip a jeden originál pro orgán místní samosprávy.

### **Za Particip GmbH**

Jméno

Titul

Podpis

Datum

### **Za organizátora akce**

Jméno

Titul

Podpis

Datum

### Smlouva o Partnerském fondu

Tato smlouva se uzavírá mezi Particip GmbH,  
Merzhauser Str. 183, D - 79100 Freiburg, Německo ( 'společnost' )

na straně jedné,

a Statutární město Karviná

Fryštátská 72/1, 733 24 Karviná, Česká Republika,

Dále jen "místní úřad (MÚ)" ( 'místní úřad' )

na straně druhé

(nadále obě zmiňovány jako 'Strany') se dohodly následovně:

#### Odstavec 1. Účel

- 1.1 Konsorcium Particip GmbH realizuje projekt „PRO ROMY S ROMY“ (dále jen Projekt) .na základě kontraktu podepsaného mezi Particip a Generálním ředitelstvím pro spravedlnost a spotřebitele Evropské komise (JUST/2013/DISC/PR/0194/A4). V této souvislosti se plánuje uzavření řady partnerských smluv s místními úřady, které zahrnují poskytnutí malého projektového fondu účastníkům se obcím. Tato Smlouva o partnerském fondu (dále jen Smlouva) souvisí s Projektem.
- 1.2 Tato Smlouva stanoví jediné ujednání, které určuje vztah mezi Stranami. Tato Smlouva může být pozměněna či zrušena pouze za písemného souhlasu obou Stran, prostřednictvím dodatku, který podepíšíou všechny Strany.
- 1.3 Tato Smlouva zůstává v platnosti pouze po dobu nezbytnou pro to, aby MÚ dokončil své služby spojené s Projektem, včetně jakýchkoliv jeho rozšíření a aby dostál všem svým závazkům spojeným s Projektem a touto Smlouvou.
- 1.4 Pokud se Evropská komise rozhodne přerušit realizaci projektu, bude ukončení platné i pro tuto smlouvu.
- 1.5 Smlouva se vztahuje výlučně k Projektu. Nemůže ustanovit nebo vytvořit společný podnik, sloučení majetku, partnerství nebo formální obchodní společnost či strukturu jakéhokoliv druhu.
- 1.6 Místní úřad může od Particip GmbH získat celkem **až 3000 Euro** (tři tisíce Euro) na **financování a realizaci schválené místní akce** v Karviné (ČR) v rámci partnerství s městem Kisvarda a Košice-Nagykallo v rámci kontraktu **JUST/2013/DISC/PR/0194/A4** „Podpora pro komunikační aktivity zacílené na boj s diskriminací a stereotypy spojenými s romskou populací a na podporu dobrovolné propagace, vzájemného učení a partnerství



mezi místními a regionálními orgány veřejné správy na téma romské integrace napříč Evropskou unií“ (dále jen „Projekt“).

- 1.7 Za účelem zvýšení efektivity mezinárodního partnerství navštíví každý místní úřad svého partnera – návštěva proběhne jednou za dobu trvání partnerství a zúčastní se jí vždy tři zástupci z řad zaměstnanců místního úřadu. To znamená, že během každého partnerství jsou plánovány dvě výměnné návštěvy zaměstnanců.

## **Odstavec 2. Doba realizace akce**

- 2.1 Smlouva vstoupí v platnost ve chvíli, kdy ji podepíše druhá ze dvou Stran a Particip GmbH písemně schválí Formulář pro místní akci, který popisuje akci v rámci Partnerství.

2.2 Realizace místní akce začne dne xx/xx a bude ukončena dne xx/xx.

- 2.3 Jako součást Partnerství mezi místními úřady Karviná-Kisvarda a Košice-Nagykallo jsou plánovány následující výměnné návštěvy zaměstnanců:

- první výměnná návštěva zaměstnanců: 9. listopadu 2015 Košice a 10.-11. listopadu 2015 Karviná

- druhá výměnná návštěva zaměstnanců: březen- duben 2016 - Kisvarda/Nagykallo

Tato smlouva je omezena trváním do listopadu 2016.

## **Odstavec 3. Financování a místní akce**

- 3.1 Financování místní akce bude rozděleno do dvou Plateb.

3.2 Úvodní **před-financování**: Příjemce (Příjemci) musí zaslat fakturu (viz. formulář v příloze) odpovídající **50% celkové předpokládané částky** nákladů **na akci** (maximálně 1500 Euro)

3.3 Dorovnávací platba: odpovídající zůstatek bude uhrazen, jakmile bude místní akce ukončena a bude předložena zpráva o realizaci doplněná o podpůrnou dokumentaci souvisejících nákladů.

## **Odstavec 4. Výměnné návštěvy zaměstnanců v Partnerství**

4.1 V rámci kontraktu budou financovány cestovní náklady maximálně 3 osob za jeden místní úřad. Očekává se, že během projektu partner bude hostit návštěvu svého partnera a zároveň ho také navštíví.

4.2 Účastníci získají **paušální částku** na jednoho člena delegace, která se rovná maximálně 1,5 denní diety (3 účastníci za místní úřad). Denní diety budou ve formě paušální sazby, aby pokryly příspěvek na životní náklady, včetně ubytování, jídla, místní dopravy (taxi atd.). Paušální sazba je založena na seznamech denních diet zveřejněných EU [https://ec.europa.eu/europeaid/funding/about-procurement-contracts/procedures-and-practical-guide-prag/diems\\_en](https://ec.europa.eu/europeaid/funding/about-procurement-contracts/procedures-and-practical-guide-prag/diems_en)

4.3 Hostícímu partnerovi bude během návštěvy poskytnuta další částka ve výši maximálně **150 EUR** na pokrytí lehkého **občerstvení** (snídaně, pokud není poskytnuta v hotelu; přestávky na kávu). Místní úřad, který hostí partnera, by měl náklady za drobné občerstvení předem uhradit. Náklady mu budou následně uhrazeny na základě předložené faktury.

4.4 Po předchozím schválení ze strany projektového manažera společnosti Particip mohou být uhrazeny překladatelské služby.

## **Odstavec 5. Ujednání o platbách nákladů na cestu, dopravu a stravu**

- 5.1 Letenky pro účastníky partnerské návštěvy zakoupí Particip. Místní úřady musí informovat Particip o účastnících 6 týdnů před termínem výměnného pobytu (číslo občanského průkazu nebo pasu, jméno a příjmení, preferované místo odjezdu a čas příjezdu do města setkání).
- 5.2 Pokud jsou schváleny Participem, budou náklady na železniční dopravu proplaceny předem.
- 5.3 U cesty autem bude Particip proplácet náklady na pohonné hmoty na základě vyplněného formuláře v příloze.
- 5.4 Denní diety je možné proplatit pouze po předložení podpůrné dokumentace, která dokazuje, že Konzultant byl přítomen v cílovém místě;
- 5.5 Pro veškerou fakturaci adresovanou Particip musí být použit přiložený formulář (nebo formulář se stejným obsahem) a musí být poskytnuty veškeré informace v něm požadované. Faktury mohou být předány poštou, faxem anebo naskenované v příloze e-mailu. Faktury budou poplacený ze strany Particip během 15 pracovních dní po obdržení správné a kompletní faktury doplněné o veškeré podpůrné dokumenty

#### **Odstavec 6. Důvěrnost informací**

- 6.1 Každá Strana se tímto zavazuje ostatním Stranám, že zajistí, že její zaměstnanci, zástupci a subdodavatelé nebudou bez předchozího písemného souhlasu od relevantní jiné Strany odhalovat informace, celkově nebo částečně, žádné jiné osobě, s výjimkou zaměstnanců, zástupců a subdodavatelů zapojených do realizace nebo vyhodnocení Projektu, kteří potřebují informace znát pro výkon svých povinností;

#### **Odstavec 7. Zviditelnění**

- 7.1 Strany souhlasí, že před zveřejněním jakékoliv informace (ze své vlastní iniciativy) související s akcí, budou svůj záměr konzultovat s Particip a budou se řídit všemi pravidly v oblasti zviditelnění, která s akcí souvisí a jsou určena ze strany Particip.
- 7.2 Strany souhlasí, že s Particip budou sdílet veškeré materiály (fotografie, videa), která mohla vzniknout v souvislosti s akcí.

#### **Odstavec 8. Rozhodné právo a řešení sporů**

- 8.1 Smlouva se řídí právem Spolkové republiky Německo. Jakýkoliv spor vzniklý v rámci této Smlouvy musí být předán výlučně soudům Spolkové republiky Německo.
- 8.2 Strany se dohodly, že vynaloží své největší úsilí, aby spory vyřešily neformální cestou. Tam, kde se strany shodnou, že spor vzniklý z této nebo v souvislosti s touto Smlouvou nejlépe vyřeší rozhodnutí odborníka, shodnou se na typu potřebného odborníka a společným ujednáním jmenují vhodného odborníka.
- 8.3 Plnění povinností stanovených touto Smlouvou a Kontraktem se nezastaví během žádného rozhodčího řízení.

Vyhotoveno v angličtině, ve dvou originálech. Jeden originál je určen pro Particip a jeden originál pro Místní úřad.

**Za Particip GmbH**

Jméno

Titul

Podpis

Datum

**Za Místní úřad**

Jméno

Titul

Podpis

Datum